



ZING!

Zing! är en musikserie för alla åldrar med musik ur det judiska kulturarvet och sångtexter på jiddisch, ett av Sveriges fem nationella minoritetsspråk. Syftet med serien är att ge kunskap om den musikaliska traditionen, locka lyssnare att sjunga med och att ge språkkunskaper till den som vill lära sig mer. För musiken står sångerskan Anne Kalmering Josephson och gruppen Stahlhammer Klezmer Classic, som består av Isabel Blommé (cello), Miriam Oldenburg (dragspel), Semmy Stahlhammer (violin).

AZ DER REBE TANTST / NÄR REBBEN DANSAR (trad)

Arr: Anne Kalmering/Semmy Stahlhammer/Miriam Oldenburg/Isabel Blommé

Om sången

En populär folksång som ”alla” kan. Den skojar om den chassidiske rabbinen, som brukar kallas rebbe, och med hur hans lärjungar – som kallas chassidim – gör precis likadant som han, vad han än gör. Det är populärt att byta ut och hitta på egna verser med olika saker som rabbinen gör och hans lärjungar härmar. En artist som bidrog till att sången blev känd var Theodor Bikel, som var en mycket omtyckt och känd skådespelare och sångare, född i Wien 1924 och död i Los Angeles 2015.

Att arbeta med

Läs sångtexten och välj ut några ord som du vill lära dig.

Pröva att hitta på några egna verser! Vilka ord behöver ni för att kunna göra det?

Ta reda på fakta om chassidismen.

Ta reda på mer om Theodore Bikel och se om du kan hitta andra inspelningar också.

Några ord ur sångtexten

tantst – dansar

chassidim – rebbens lärjungar, chassidim, följare

zingt – sjunger

shvaigt – tiger

shloft – sover

lacht – skrattar



AZ DER REBE TANTST

Un az der rebe zingt,
un az der rebe zingt,
zingen ale chasidim,
zingen ale chasidim.
Dai dai dai dai dai,
zingen ale chasidim.
Dai dai dai dai dai,
zingen ale chasidim.

Un az der rebe tantst,
un az der rebe tantst,
tantsn ale chasidim,
tantsn ale chasidim.
Hopp! Hopp!
tantsn ale chasidim.
Hopp! Hopp!
tantsn ale chasidim.

Un az der rebe shvaigt,
un az der rebe shvaigt,
shvaign ale chasidim,
shvaign ale chasidim.
Sb-sb-sb-sb-sb
shvaign ale chasidim.
Sb-sb-sb-sb
shvaign ale chasidim.

NÄR REBBEN DANSAR

När rebben sjunger,
när rebben sjunger,
sjunger alla chassidim,
sjunger alla chassidim.
Daj daj daj daj daj,
sjunger alla chassidim.
Daj daj daj daj daj,
sjunger alla chassidim.

När rebben dansar,
när rebben dansar,
dansar alla chassidim,
dansar alla chassidim.
Hopp! Hopp!
dansar alla chassidim.
Hopp! Hopp!
dansar alla chassidim.

När rebben tiger,
när rebben tiger,
tiger alla chassidim,
tiger alla chassidim.
Sb-sb-sb-sb-sb,
tiger alla chassidim.
Sb-sb-sb-sb-sb,
tiger alla chassidim.



Un az der rebe shloft,
un az der rebe shloft
shlofn ale chasidim,
shlofn ale chasidim.

Chrop, chrop, chrop...
shlofn ale chasidim,
chrop, chrop, chrop...
shlofn ale chasidim.

Un az der rebe lacht,
un az der rebe lacht,
lachn ale chasidim,
lachn ale chasidim.

Ha ha ha ha ha ...
lachn ale chasidim.
Ha ha ha ha ha ...
lachn ale chasidim.

Dai dai dai dai dai ...

När rebben sover,
när rebben sover,
sover alla chassidim,
sover alla chassidim.

Snark...
sover alla chassidim.
Snark...
sover alla chassidim.

När rabbinen skrattar,
när rabbinen skrattar,
skrattar alla chassidim,
skrattar alla chassidim.

Ha ha ha ha ha ...
skrattar alla chassidim.
Ha ha ha ha ha ...
skrattar alla chassidim.

Daj daj daj daj daj ...



אַז דער רבי טאַנצט

אַז דער רבי זינגט,
און אַז דער רבי זינגט,
זינגען אַלע חסידים,
זינגען אַלע חסידים.
ביי, ביי, ביי, ביי... ביי...

אַז דער רבי טאַנצט,
און אַז דער רבי טאַנצט,
טאַנצן אַלע חסידים,
טאַנצן אַלע חסידים.
איי, איי, איי, איי... איי...

אַז דער רבי שווייגט,
און אַז דער רבי שווייגט,
שווייגן אַלע חסידים,
שווייגן אַלע חסידים.
הם, הם, הם, הם... הם...

אַז דער רבי שלאָפֿט,
און אַז דער רבי שלאָפֿט,
שלאָפֿן אַלע חסידים,
שלאָפֿן אַלע חסידים.
זה, זה, זה, זה... זה...

אַז דער רבי לאַכט,
און אַז דער רבי לאַכט,
לאַכן אַלע חסידים,
לאַכן אַלע חסידים.
האַ, האַ, האַ, האַ... האַ...



SÅNGERNA I SERIEN ZING!

I serien Zing! Finns hittills följande sånger och musikstycken. Alla har ett eget arbetsblad med bakgrund om sången och sångtexterna på svenska och jiddisch.

Säsong 2

1. Dire-gelt (Hyran)
2. Jankele
3. Az der rebe tantst (När rebben dansar)
4. Bulbes (Potatis)

Säsong 1

1. Friling (Vår)
2. Di sapozhkelech (Mina stövlar)
3. Ale brider (Alla bröder)
4. Dybbuk Shers (Den osalige andens dans)
5. Di mezinke ojsgegeb (Jag gifte bort min yngsta dotter)
6. Az ich vel zogn "Lecho dojdi" (När jag säger "Lecho dojdi")
7. Lecha dodi (Kom min kära)
8. Ya salio de la mar la galana (Skönheten steg upp ur havet) (ladino)

Transkribering och översättning: Lennart Kerbel

Jidishe oisies: Staffan Böös

Upphovsrätten till innehållet i den här lärarhandledningen tillkommer UR, om inte något annat särskilt anges. Lärarhandledningen får fritt kopieras, distribueras digitalt och visas i undervisningssammanhang. När lärarhandledningen eller delar av innehållet används på olika sätt ska den ideella upphovsrätten iakttas. Det här betyder att du som lärare i din undervisning bland annat får kopiera upp så många kopior du behöver av hela eller delar av lärarhandledningen och dela ut till elever, tillhandahålla den digitalt till eleverna i en elevportal eller liknande, eller visa i en Powerpointpresentation. Viktigt att tänka på när du använder lärarhandledningen, på olika sätt, är att det alltid ska gå att se vem eller vilka som har upphovsrätten. Om lärarhandledningen kopieras upp i sin helhet så framgår det redan, men om det är så att du väljer att bara använda någon del behöver du skriva i anslutning till det du använder vem eller vilka det är (UR och/eller annat namn, som framgår i lärarhandledningen).